

主	anak jira maketeketeh a	地點	Yayo	報導	si Aman Ngamowen
	si Zigot	時間	71.12.10	記音	si Somapni
題	女弟 si Zigot	編號	8 - 2A	翻譯	si Somapni

1. Tomimat am, kabledbedan namen sira Apen

Apnetan ya, kabledbedan namen do-kasawalanan ya,
 人名 氏族名稱
 cinapodpodan no akas namen ^{bekena} (a akay namen) am,

nimapodpod do dang o ananak ni mina Mabzak am, yabo
 人名
 jaken ori,

2. O inapo namen rana sira kateysa rana ya am,

ama na no akay namen am, asa o pacikonongan da

da kateysa namen ya, asa o pacikonongan namen a,

asa o pacikonongan nira do samorangan ya, am ji

ko atenggi o akma da ipacisosowan nira ori a,

ikatatlo da nira ori. oinapo namen

rana a ama da ito am, miyanak do ipakaveyvow da

rana am, matazak a tawo am, "ya kono minatazak a

tawo si wari ta" kowan da, "a ikong a tawo",

"mahakay", "ning".

3. Monay am, tomamno ori a, kato na makaveyvowan

no nanga a, maniring am, "ya nimatazak a tawo rana

si wari" "nohon, akma jimo manganako am, ikong o

我們和 si Apen Apnetan
 的祖先，亦即我們 sira
 do kasawalanan 國的祖先
 也是我們的祖母的父親
 親。 si mina Mabzak 的孩
 子也是那一團的一員。

我和 sira kateysa (堂表輩)
 的祖先，我們祖父的父
 親生有叔子。一個是堂
 兄弟的祖先，一個是我
 們家的祖先，一個是 sira
 samorangan 的祖先。但我
 不知道他們的母親是誰。
 他們共三兄弟。

我們的祖先，亦即那
 兄弟的父親在他們都已
 大了之後，又為他們添
 一個小弟，"小弟(妹)誕生
 了"。"什麼樣的人"，"男的"
 "哦"。

那怎麼日漸長大。
 "爸，小弟(妹)誕生了嗎？"
 "是的，跟你一樣(都是男的)
 但不知道你小弟吃什麼"

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kanen na ni wari mo anga", patazingen do vatavat

抱 胸前

am, mapolog o ina na, a"yabo rana sina ta" kowan

死

da am, oriwo nipasasazokan da sang a.

埋葬

4. Maniring sira am, "kongon tamo si wari ya"

"na si wari mo rana ya am,", "todahayhaywan

不耐煩

o akman si wari am, todahahawatan am, ikongo,

帶來困擾

todayay" kowan da, "na si wari mo rana ya am, no

ji nyo avyavyaya am, beken kamo a akman sya sira

wari mo no katazak nyo a tawo, ta si wari mo rana

ya am, ji nyo ahap si wari mo" kowan na, "ye,

vyavyayan ta si wari mo", "a ikong o ivyavyay

ta sya", kavyavyay da sang a.

养活

5. Ratateng am, pasosohon da no etek no

餵奶

腦漿

kagling a, ori kapasoso da sya, maniring am, "

ya rana tonazestes o vinyay ta mo ama jiwari a,

漸"地

ikongo tongapereh o vinyay ta, yamen teyrasen o

愈來愈少

逐次

ananak da yahapen a yaipasoso si wari, am ori na

kateyraet a na yapereh no vinyay ta".

差不多可以貼在胸前抱的時候，他們的母親死了。我們的母親沒了他們說，因此他們帶那小弟弟很辛苦。

他們說：我們怎麼養小弟弟？關於你們的小弟弟，文未講完，三個兒子就打断他的話，說：養這小弟弟實在麻煩，他這小弟弟新活不成，不如——你們不想養小弟弟了是不？你們小時候也是跟你們這小弟弟一樣，我看你們小弟弟的樣子，^{將來}恐怕你們誰都不如呢，因此，我們還是養活他，他們便養活他。

後來，他們時常殺羊取羊腦餵他。爸，為了小弟弟，我們的羊愈來愈少了，你知道嗎，每次有小羊出生，我們就殺來餵養小弟弟，因此我們的羊變得很少了。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

6. "Ano komowan am, angay kamo pala do apapnan ta" kowan na am, mi sya manara am, rarowa sira, "maran kong" kowan da, "inyo rana ya am, si wari mo rana ya am, pasosowen mo no maep a, imo am, pasosowen mo no maraw an, am makeykayi ka anu do ili an" , "nohon".

"不然這樣好了，你們去到親戚們的家裡去他們的父親說。結果來了兩位。" maran 好(伯叔姊)她們說，"你們二位輪流餵乳你們這小弟，一個晚上呼哺乳，一個白天呼哺乳，要快莫來餵乳，"好。"

7. Miratateng am, pasosowen da ori a, tomakaveyvow rana ori am, macita da rana koman so sosoli am, "ya rana koman si wari mo sosoli ya, inyo rana ya am, tana ji kamo rana ngayi am, caha ta ya rana koman so sosoli si wari mo a, ji nyo rana i pasosowa" kowan na, " a kakwanata".

就這樣，她們二人輪流來給他哺乳。他愈來愈大了，看見他已經吃芋頭了。"你們小弟現在可以吃芋頭了，今後你們就不用來給他哺乳了，反正他可以吃芋頭了，"是的

8. O asa ka ovay am, nipiketeb da , ratateng am, kapanta na nira so teydedwa abneng jira ori a.

他們的父親將他們的金乞中的一片給她們分半，並給她們各兩塊芋田。

9. Miratateng am, tomakaveyvow rana ori a, miconayan am, tonazenazestes do awawan a, akmi macizavoz do viyik am, to danoztoziya miketeketeh a, todaji macibliblit am, "to tamo makasi ji

那小孩漸漸"長大了，過了幾年，已能和豬群一起追逐玩耍的年紀了。他的三個哥哥一直都在觀察他。差不多他快要到

註9. 和豬一起玩：系小學中高年級、參與鐘團组织的年紀：約 20 些左右。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

wari ta" kwan na no pakarakehen da, "a tangang?"
"a na pala anpanpangi am".

可以參加漁團組織的年紀時，他的三個哥「說：我三位可慘了？」「為何」，「你們慢」等吧！

10. Miratateng am, tonazenazestes do awan am,

"si wari ta rana ya am, magagagawat pa ji wari

「一年一年過了。」看來這么弟可能成為有名望的人哪：「怎麼，你乾脆把你的田，你的金尾都給他好了。」「好，你們不信就等著瞧吧！」老大說。

ta" kowan da, "a torowan o akawen mo, a torowan o

ovay mo" kowan da, "ning, kwanata, na pala anpan-

pangi am" kowan na no pakarakehn da.

11. Makaveyvoh rana am, mapapapen rana mika-

hanghangan rana, ipicakayon da rana am, ori nipi-

kahanghangan na rana.

他成事之後，他們給他相親，然後結婚了。

12. "Mi ta do ora ta" kowan na, "nohon" mangay

sira am, "sino ya ora" kowan na, "ora ta ya", "ning"

am iposan na alikey o kabneng na, "sino ora ya",

"si kaka ta yako tontonan", "sino ora ya", "sira

kaka ta avak jamen", "sino ori ya", "si kaka ta

rakeh" tozongan na.

13. Ratateng am, tmakaveyvoy rana ori am,

tonazenazestes do awan am, mangay da ama na,

「我們去我們的田工作」他說。「好」，他倆夫妻倆一起去。「這是誰的茅田？」「我們的」，「我」，但那些茅田都很小塊且都是在尾巴(坏田)。「這塊是什麼人的田？」「我們家老三的」。「這是誰的田？」「二哥的」。「這是誰的田？」「大哥的。」是塊上好的田，住在最上面。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

"yaken rana mo ina am, to ko rana ngaro, ta men
makcin, ta maday a iposan na iposan na, o yana
yanan ni yaci nyo, am ori ji nyo ikwani jaken a,
to ko raa ngaro, ta yanamen makcin, maday ya akmi
yawa o kabneng na no ahakawan da kaka am, ikong o
kanen namen si, yaci nyo kowan na."

13 慢慢的，他愈來愈成
敦了。她到丈親那裡去
媽，我要離婚，因為我
們好餓，我們的田都是
最尾的，希望你們別勸
我。我真的要離婚，我
們沒飯吃，而他的三個
哥"的田卻像 yawa 般
大，我將來吃什麼？"

14. Maniring o ama da am, "ken, ji ka ngaro
manganako, ta ikong manganako, ta ya jasta o ninom
na ranom, na am, ji mo ngaroi, na pala anpanpangi
manganako".

14. 她的丈親說：不
能離婚，怎麼？
道不知他喝過什麼水
的腦？因此你不可以
離婚，再等一段時間
看看。

15. Ratateng am, kangay da, "mangay ta rana
do ahakawan ta", a tomioyaoya ori a, omrateng
rana am, to na pipacipdasa o yalayala na, "yaka
makongo" kowan na, mangay da ama na, "to ko rana
ngaro, ta ko ji-makanaob so kanen namen, ta madey
a ipeyposan na am, a ikong ano yamakobot am,
pampamarengan so kanen mo ama am, yalikey o
ovay na am, ta yakmi salaw o ovay da kaka rarakrakah

他們再一起上山去，
"我們去看田吧"，她一直
生氣的，回到家以後，像
摔東西一樣的放下背籃。
"你怎麼了？"她先生說。
她又回娘家去了：我要
離婚，在那些尾端的田
裡，我挖不出大的芋頭，每
次拜拜要聚筵時，我出的
芋頭卻是那麼小，他的

am, alikey pa o ovay na, yapireh pa o ora na, a

金位也是這麼小，而他哥
們的金位卻很大很大。他
的金位不但小而且芋田也很少。



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ikongo a, tana ji da rana pavononga do akman so
 分給
 sang am", "a ikong a, ikong a manganako ang",
 "ken, to ko rana ngaro, ta yabo o ora namen, yako
 makcin". mangay rana ori ya, "yaka somozi,
 ikong yana ngangayan no yamo kasozi a, mioyaoya
 生氣 生氣
 ka ta, ji todarilawan o kahanghangan a, akwanata
 可憐
 da nipavonong yaken".

16. Togcin do awawan am, "ji ko pehmai o
 kakaro ko, ta yako makcin rana mo ina" kowan na,
 "ey, ikongo, to na pala anpanpangi manganako, jabo
 kakaro mo manganako", mangay rana am, "ka komaro,
 angay rana, karo rana" kowan no kahanghangan na,
 tonazenazestes do awan am, kato na miyinbwan no
 生悶氣
 nang, kangay na do takey .

17. Makaveyvow rana do tazetazestesan na do
 awawan am, ta topapdapdai so mata, to sira miwalam
 do ama da am, mi sya makpeh a, "to tamo makasi
 集合
 jiwari ta".

「像什麼嘛，要不，乾脆就什麼也不用分給他算了嘛」，「孩子，沒關係，你再忍吧。」不，我還是離婚好，我們沒有芋田，我餓死了，她還是回家去了。你在生氣？！你生什麼氣？有什麼好氣的？你應該同情你的先生才對。當然，他們沒分給我什麼？」
 又過了幾年，我真的要離婚，因為我吃不飽，「忍著吧，再等一些時候吧，我不答應你離婚。」她回家後，「你要離婚？走啊！你離開嘛」她的先生說。又過了幾年，她的心中仍磨去死了那些滿的事情。

他 makaveyvow (長大成人、懂事) 之後，他們幾兄弟到父親那裡相聚。「小兄弟給人有壓迫感？我們這三個哥哥可糟了」。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

18. Ikadowa na araw am, akma sang o cireng na mangay do ina .na , "to ko rana ngaro mo ina", mangay do kahanghang na ori am, "tana komaro ka am , caha, karo rana" , "ji ka ngaro ta to na pala anpanpangi am" kangay na do takey no nang a.

第二天,她又去她娘家還是老話一句"媽,我真的想離婚了。她回家以後她的先生說:你要離婚就離婚啊,沒關係,你走"。她的父母說:你再忍耐點,再等等看。後來她

19. Apnezak rana am, mangay da kaka na, "sira kaka kong" kowan na, abo rana dango ama da, ta

還是上山去做田。

nimazakat (nimarakeh) rana, "angay kamo pala pancan sira sinasta" mangay da ipanci a, ratateng am, mayi sira.

第二天早上,他去找他的三個哥哥,"哥"們好!他說。當時他們的父親已死了。"去叫二哥,三哥吧"他說他們(媳子)就去叫他們來。

20. "Yaten rana am, vonongen tamo o tamtamek ta, ta ko jimakamyamya do yana ipanaet jaken ni wari mo am, oriwo vonongan ta so tamtamek ta",

"現在,我們分家傳金子吧,因為我不服氣,你們的弟媳嫌棄我,所以希望今天能分好金子,"哦"他們就把各自保管的金子拿來集中。他們是四兄弟。他排行老大。他把最大的金片擺在他前面,第二大的金片擺在下哥的面前,第三大的金片擺在二哥的面前,最小的擺在三哥的

"ning" kowan da, da pilovolovota o tamtamek da, tatlo sira, ikapapat da ori o anak rana jira ori, o rakeh jira am, o nirako a ovay da am, na papayoka jiya ori a, kato na ngatwatontonan sya jira, so ovay na no nitomonton ori am, niyahap no rakeh jira

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

o ovay no tomonton jiya am, niyahap no tomonton do anak jira ori, "kabagbag ka "; kowan da, kangay da rana do kavahayan da, kangay na komonokon sya do " vahay da.

前面分好以後，三個哥“心裡痛咁著：你要死啦！然後各自回家放好金片。

保管

21. Ji sira nazestes do tamtamek da am, "na, no kamo jinazestes am, to na pala anpanpangi da kamanganakanan nyo, ta jabo ka ji ko pamzodan sira do tamtamek ta, ji ko ngapa a" kowan na, ori nikanyaey da am, ori mina to da lovoci so ovay da.

本來他們不願意交出金片的，因此他才說：如果你們不想拿出來，你們等著瞧，有天我會從你們每個人的孩子手中搶回我們家傳的金子”因此他的三位哥哥才交出事的。

各個子女

洗淨

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

22. "Angay kamo pala jira sinasta" kowan na,

"a ikong pa a", "a ikongowang, angay kamo pa a jira" , "na yaten akpehen pa a", "a ikongo", "a tawen?"

你們去叫其他的兄弟吧”他說，“又什麼事啊？”“沒什麼，去叫他們來吧”他又說“你們集合了”，“什麼事呢？”，“不知道”，“你叫我們來有什麼事？”“我們去看田”，“何必嘛？”，“不，我們一定要去看田”。他們四兄弟就一起上山去分田。他選要最上面水源下的田，大哥分得原分配給老二

集中

"a ikong mo pancan nyamen", "mangay tamo rana do ahakawan ta", "ta asyo o akman sang", "ken mangay tamo rana do ahakawan ta"。 mangay rana sira mivonong so akawen am, apen na ori o tozongan na ori a, a niyahap no rakeh jira ori, o niyahap no tomonton do rakeh ori am, akman sang do tamtamek

水源

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

da ori, ta mina to na ngatwatontona jira ori a,
nixonong no anak jira ori a, teyka da rana o aha
kawan da Nixonong am, moli rana sira.

分金子時的情形一樣。這
是老四分配田的情形。
分配芋田完畢，他們才又
一起回家去。

23. Ta ipimapiya na rana no mavakes na ori,
mamyimying rana, ta ikong jiyaming do bobow na
a somaray no ahakawan da ori a amyan do toztozongan
na ori, o anak rana jira ori/

他的太太得意的合不
擺嘴了，他身上連寒毛都
為得到最好的田高興起
來，那怎幺的田變成都
是最好的了。

24. Mangay rana do ina amna am, "yapiya rana
o naknakem ko mo ina, mo ama, ta yararako rana ko
sibowan", "ori o kahatahatay mo do kakaro mo, ji
ka ngaro kowan ko syo am, todna ka tawo kowan mo
o nimacita so ninom a ranom" kowan no ama na ori,
"a ikong am, katenngan ko o akman sang".

她回娘家去，"媽，我
現在好開心了，因為我們
的田都變得最大了"。"你
當初還一直鬧著離婚呢。
幸虧我勸你忍耐，你以
為像他那樣喝過特別的
水的會像一般人一樣嗎？"
她說。"當時我不知道那會有
什麼特別的啊"她說。

25. Ano mangay do takey am, todtodowen da
rana ori no mavakes da ori o mavakes no anak jira
ori, "si mina ama moddo sibowan ko a, todangay
ngahap sya" kowan da ori, a mizizyak an, ta
masaray rana o nakem no nang a.

她上山去，那些嫂
們都指"點"地對她罵
著，"你可惡，搶走我的芋
田"她不理會她們，但心
中卻仍然很得意。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

26. Ori ori do nikavonongan na rana jira ori
 am, ngarana na si Magigit no nang, mitaotaodtod ori
 am, asa o pacikonongan da da Pen Sidongen ya,
 asa o pacikonongan da Apen Apnetan ya, asa o
 pacikonongan da mina Zigot ya, anak rana jira si
 mina Zigot a mina akay namen a.

命西比

人名

人名

人名

27. Rataateng am, ori ori do men katatampilan

ori, todavonas si yakay a icalaw, ito a ama da
 ito a si mina Magigit am, o ama na ni mina Magigit
 am, oriwo nisomangsang do abcil ya, tomimat o
 moing da mina Magigit ito am, ori nimacimeymanak
 pa sira do abcil a, niyapapereh no tawo am, sira
 ori mina[^]ngangap so tawo a mapalipebetipet so naknakem
 da do maveyveyvow a malimalikod no kakeyliyan da.

阿美族、雅美族口語傳談採錄翻譯資料
數位典藏計畫

人名

人名

趕上

人名

結

心

皆後

28. Tomitaodtod ori am, akay namen si mina

Pivowalaen ori, oriwo nimakapis pa so nimnganangana
 do pongso ya so mina likey a avang am, oriwo
 panpandan na nang a.

人名

那是他份分財產的情形。那老么的名字叫 si Magigit。他的孩子有：一個是 si Apen Sidongen 的祖先。一個是 si Apen Apnetan 的祖先，一個是 si mina Zigot 的祖先，si Zigot 是老么，也是我們(報導人)的祖父。

這是我們的 katatampilan (一代一代的)情形。我們的祖父 si Magigit 死後 si Magigit 這一代碰上飢荒，也是人口最少的年代。他們那一代常“殺人，在村人的背後偷”地做坏事。

再下一代是我們的祖父 si mina Pivowalaen。在外面人的小船(漁船或客船?)開始由本島往來的時候，他還趕上(還活著)這故事就到此結束。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

29. Ori si mina Magigit ori am, yabo rana ori a, oyto rana o akay namen ang, si mina Pivwalaen a anak na ori a, yatonimat am, moing na am, si mina Zigot am, ori mina akay namen, rarowa sira miketeh ta si akaes a icalaw a, yabo nimacikonongan do akay namen ji mina Zigot tito, si yakes a icalaw o nimahap so akawen na no nanga .

關於 si Magigit, 他沒了(死了)。這是我們的祖先是 si Pivwalaen. 他 (Magigit) 的孩子, 另一位名 si Zigot 我們的祖父, 他們姊弟兩個。可是我們祖父沒有後代 (即 si Zigot)。他的田後來歸給我們的 akas (祖母, 阿婆) 所有。

30. Mitaginanak si yakes a icalaw am, asa si kaminan a icalaw Jiraralay a, tomonton am si maran a icalaw, tomonton am si kaminan a icalaw, tomonton am minananak am minakes da da Ngayoba ito a, mina ina da da Bnaingbeng a kateysa namen a, kalalima da nira ori, tomonton am, sinama icalaw, anak rana jira ori, yamen tomimat, so moing am, yamen a, yatomimat o moing da wari mo ya am, ori a namen kanem a tapilan.

我們的 akas (祖母, 阿婆) 的孩子有: 一個是嫁去朗島的 kaminan (阿姨, 嬸, 媳婦) 才二個是 maran (叔, 伯...), 再下一個又是 kaminan, 老四是 sira Ngayoba 的 akas (阿婆), 亦即我們的 kateysa (堂, 表) 的母親, 他們一共五兄弟姊妹, 我爸是老二, 下一代便是我了, 再下來是你的小弟了 (我(阿婆)的孩子), 共五代。

31. Yasa si yakay calaw, o ama na ni mina Magigit ito a, yana ikadowa tapilan am miyanak am,

一個是我們的 akay (祖父, 外祖父), 即 si Magigit 之父。才二代是 si Magigit, 才

si mina Magigit a, tomiyanak si mina Magigit am,

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

oyto o akay namen a si mina Pivwalaen a akay da Apen.

人名

三代是我們的 akay si

Malangay a, ratateng am, yato miyanak si Pivwalaen

人名

mina Pivwalaen, 即 si Apen

am sira akay da Apen Apnetan rana, oyto o akay

人名

Malangay 的 akay。第四代

namen a anak rana jira.

是 si Apen Apnetan 的 akay

32. Ko pindan sya am, ama ni Pivwalaen

人名

我們的 akay 是老四。

neyto a, yamen ikadowa tapilan am, si mina Magigit

人名

我的起真是，這是 si

a, oyto si mina Pivwalaen am namen kapikatlo a

人名

Pivwalaen 之父，第二代

tapilan a, ikpat namen am sira akes a icalaw oyto,

代是我們的 akes，第五

ikalima namen am, sira ama icalaw, ikanem namen

代是我父親他們，我這

am yamen rana, yamen kapikanem a tapilan.

一代是才之父。我們是

元代。

1. 才30, 32 似乎有矛盾,

2. si Pivwalaen 不知是女是男

(28-30)

主 題	地點	Yayo	報導	si Aman Ngamowen
	時間	71.12.10	記音	
	編號	8-2b	翻譯	

1. O kawalan rana ori am, mazadaw am, mehtak
 漂流 破
 o kawalan am mavakes, mehtak do balitan am mehakay
 ratateng am ^{ngata} matangay sira am, to sira mitangay a
 koman a, maniring o mehakay am, "o, yamakongo o
 yaken oyto a, yatomanangotango oyto", to da pakana
 往上看 給吃
 ori, "o ya jangan" kowan da, ", a ikong o kanen na
 不吃
 no nya", "a ikongo", to na pakana no mavakes am,
 "pey kanen mo, no yakakoman, a ikong mo panangotango"
 給你 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 kowan na am, jangan a, "a ikong o kanen na nya",
 數位典藏計畫
 "nohon", to da ngala.
 我
 2. "Naknakmen ta pala an", kowan na no mehakay
 想
 "nohon", to macipayok ori o misasalakang a mavakes
 面對 開的
 ori am, "ala oyto ori o na ipanangotango ang",
 可能
 "nohang", "a pangay pala an" kowan na am, to na
 放
 ipangaya, to na ipatehki ori am, "o oya ori o yana
 插入
 ikakza a yakanen" kowan na am, cinalapowan no nang.
 喜歡 吃 起源
 3/ Ratateng am, kato da rana mikahanghangan
 結為夫妻
 no nang a, miyanak rana sira ori am, o mavakes ori

1. 關於那個竹子，漂
 流著，那竹子裂開迸出
 一個女的，lalitan 石裂
 開迸出男的。他們相對
 而坐，一起吃飯。男的
 說：哦，我的那個怎麼
 在往上看？"他們給它飯
 吃，"哇，它不吃"他們說。
 "它到底要吃什麼？"女的
 給它飯吃，"給你，你若
 想吃的話，你看什麼看？"
 它還是不吃，"它到底吃
 什麼？" "就是呵，他們
 鬼弄著。
 2. "我們想想看"男的說
 "好。忽然看見女的的那
 個開著，"難道它是為了
 那個不望上去的？" "也
 許吧"，"那放放看"他說，
 她就放去，他插入她的
 地方，"哦，原來它是想吃
 這個的啊"，這是那個(親
 密的)。
 3. 後來，他們就成了夫妻
 他們生下頭胎，是女的。

註

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

am, vehan na rana am, migonagonay, "o ya rana migo-
 nagonay" kowan na, voziten da o velek na kapazbak
 da rana so tawo ori.

產期到了的時候,它動著,
 "哇,它在動了",他們把她的
 肚子剖開取出孩子。

4. Rataateng am, tapangen na ori, tomiyanak am,
 mabedeh sira, "o yamakong sira ya, yajimacipayok
 so izizyak a yamakongo ya", "kena yamabedeh" to
 sira miparako am, mamimin da sira ori a voziten so
 velek a.

然後他們把她肚子再
 縫合再生時,小孩聲音很
 重,"他們是怎麼搞的,他
 們講的話不像話,這是
 怎麼回事呢?"他們是鼻
 音很重而已。他們漸"長
 大,他們剖是經過剖腹
 生出的。

5. To sira miparo ori am, to sira mikawkawsong
 o miketeketeh a, teng am, micavotavota o karowan da
 "o yamakong o anak ta ya a yamavota", "nohon", to
 sira mikakaosong sira o miteyteysa am, jablis pa
 mikacizicizit a, micavotavota o kadowan jira, tey
 teyesa o javota jira, a "yamakongo ya".

他們漸"增長,他們見
 姊妹變成夫妻,後來,所
 生之子有的是瞎子。"我
 們的孩子怎麼是瞎子?"
 "說的是啊",堂兄妹結婚
 仍為改善,有的眼睛一
 大一小,或瞎眼,只有
 一兩個是正常的。

6. To sira miparo am, to sira micakadowan am,
 o anak no kakateysa da am, tomikakaosong am, apiya
 rana, "o ji pikosonga saon o kakteh, kateysa, ta
 yamakavovvota", "nohon" kowan da am, oriwo cina-

他們人口逐漸增多,閩
 俾也漸"疏遠了。堂兄
 弟姊妹所生的孩子互相
 結婚,結果已很正常了。

7. Tapyapwan rana no jimapikaosongi so kakteh ya am, kateysa.

"哦,不能娶(嫁)堂姊妹
 (兄弟),兄弟姊妹不能婚,否則所
 生皆是瞎子", "嘿,好",就是那時

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>7. To sira miparo am, yamaraet ta tamabedeh a, do wanjin o angayan tamo ya" kowan da am, oriwo niyangay da do Jimazawawang ori a, "yamala- et, ta ji makatawey jiya o tawo a, no komwan am, mangay takamo do dang" kowan da am, oriwo nitaralan da do teyngato ya, panpandan na rana.</p>	<p>地名</p> <p>不增加</p>	<p>候起，兄弟姊妹和堂兄 弟，姊妹不再亂結婚了。 不 他的入口逐漸增加 以後他們說：這裡不好， 因為所生之子女講話不 清楚，到哪裡去住才好 呢？”後來他們遷到 Ji- Marawawang 處，“這裡不 好，人口不增加，我看 到那裡去好了”後來又遷 到上面這個(椰油漫村) 地方來住了。</p>

阿美族、雅美族口語傳記採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註